

# PHẬT THUYẾT ĐẠI THỪA PHƯƠNG ĐĂNG YẾU TUỆ KINH

*Đại Chánh (Taisho) vol. 12, no. 348*

**Hán dịch: An Thế Cao**

**Phiên âm & Lược dịch: Nguyễn Tánh & Nguyễn Hiến**

**Hiệu đính: Thích Nữ Diệu Thuần (02-2007)**



**Tuệ Quang Wisdom Light Foundation**

PO Box 91748, Henderson, NV 89009

Website <http://www.daitangvietnam.com>

Email [info@daitangvietnam.com](mailto:info@daitangvietnam.com)

# Taisho Tripitaka Vol. 12, No. 348 佛說大乘方等要慧經

# Taisho Tripitaka Vol. 12, No. 348 Phật thuyết Đại thừa phương đẳng yếu tuệ  
Kinh

# CBETA Chinese Electronic Tripitaka V1.7 (UTF-8) Normalized Version, Release  
Date: 2004/10/12

Thích Nữ Diệu Thuần hiệu đính

No. 348 [No. 310(41)]

佛說大乘方等要慧經

Phật thuyết Đại thừa phương đẳng yếu tuệ Kinh

Phật Thuyết Kinh Đại Thừa Phương Đẳng Yếu Tuệ

後漢安息國三藏安世高譯

Hậu Hán An Túc quốc Tam Tạng An Thế Cao dịch

Tam Tạng An Thế Cao người An Túc dịch vào đời Hậu Hán

聞如是。一時佛遊於舍衛國。

văn như thị 。 nhất thời Phật du u xá vệ quốc 。

Nghe như vậy, một thời đức Phật du hoá ở nước Xá-vệ,

爾時彌勒菩薩叉手白佛言。

nhĩ thời Di Lặc Bồ-tát xoa thủ bạch Phật ngôn 。

bấy giờ Bồ-tát Di-lặc chấp tay bạch Phật rằng:

世尊。我欲小有所問。

Thế tôn 。 ngã dục tiểu hữu sở vấn 。

Bạch Thế Tôn! Con có mấy điều muốn thỉnh giáo,

若世尊聽所問者乃敢陳之。佛言。若有所疑便問。

nhược Thế tôn thỉnh sở vấn giả nãi cảm trần chi 。

xin Thế Tôn cảm thương mà chỉ bày cho con。

Phật dạy: Nếu có gì nghi ngờ liền hỏi ra,

吾當為汝解說使意歡喜。彌勒問言。

ngô đương vi nhữ giải thuyết sử ý hoan hỷ 。

Ta vẽ vì ông mà thuyết giảng một cách hoan hỷ。Di-lặc thưa rằng:

云何菩薩摩訶薩不退轉法。於大乘有進而不耗滅。

vân hà Bồ-tát Ma-Ha tát bất thối chuyển Pháp 。

Thế nào gọi là Bồ-tát-ma-ha-tát không thối chuyển, và ở đại thừa có tiến mà không có sút giảm,

行菩薩道並降伏魔怨。如其狀貌。悉還教知諸法根之相。

hành Bồ-tát đạo tịnh hàng phục ma oán 。

Bồ-tát hành đạo bao gồm hàng phục các ma oán và biết rõ nguồn gốc hình tướng để trở lại giáo hoá hết thầy,

不厭於生死。自有正慧不從他受。

bất yếm ư sanh tử 。

không nhàm chán trong chốn sanh tử, tự mình có trí huệ không tùy thuộc vào người khác,

疾成無上一切智地。世尊讚曰。善哉善哉所問隨順。

tật thành vô thượng nhất thiết trí địa 。

từ chỗ tật bệnh trở thành địa vị Vô thượng Nhất thiết trí? Thế Tôn khen rằng:

Hay thay hay thay! câu hỏi thật tùy thuận,

甚善大佳吾當為汝解說。

thậm thiện Đại giai ngô đương vi nhữ giải thuyết 。

rất khéo léo, rất tốt, Ta nay vì ông mà thuyết giảng。

Phật Thuyết Đại Thừa Phương Đẳng Yếu Tuệ Kinh

菩薩所得之行踰於所問。諦聽善思念之。於是彌勒受教。一心靜聽。

Bồ-tát sở đắc chi hành du ư sở vấn . để thính thiện tu niệm chi . ư thị Di Lặc thọ giáo . nhất tâm tĩnh thính .

Ông đã hỏi về việc hành đạo và sự chứng đắc của Bồ-tát, nay khéo lắng nghe và suy nghĩ. Khi ấy Di-lặc vâng lời nhất tâm lắng nghe.

佛告彌勒。菩薩有八法具足。

Phật cáo Di Lặc . Bồ-tát hữu bát Pháp cụ túc .

Phật bảo Di-lặc: Bồ-tát có đầy đủ tám pháp

疾速得無上一切智地。何謂為八。一者內性清淨。

tật đãi đắc vô thượng nhất thiết trí địa . hà vị vi bát . nhất giả nội tánh thanh tịnh .

khiến nhanh chóng đắc Vô thượng Nhất thiết trí. Những gì là tám? Một là Nội tánh thanh tịnh.

二者所行成就。三者所施成就。四者所願成就。

nhị giả sở hạnh thành tựu . tam giả sở thí thành tựu . tứ giả sở nguyện thành tựu .

Hai là Hạnh thành tựu. Ba là Bố thí thành tựu. Bốn Nguyện thành tựu.

五者慈成就。六者悲成就。七者善權成就。

ngũ giả từ thành tựu . lục giả bi thành tựu . thất giả thiện quyền thành tựu .

Năm là Từ thành tựu. Sáu là Bi thành tựu. Bảy là Phương tiện thành tựu.

八者智慧成就。是為八事。菩薩疾速得無上一切智。

bát giả trí tuệ thành tựu . thị vi bát sự . Bồ-tát tật đãi đắc vô thượng nhất thiết trí .

Tám là Trí huệ thành tựu. Đây là tám việc giúp Bồ-tát mau chóng đắc Vô thượng Nhất thiết trí.

彌勒菩薩及諸會皆歡喜。

Di Lặc Bồ-tát cập chư hội giai hoan hỷ .

Bồ-tát Di-lặc cùng hội chúng (nghe xong) đều hoan hỷ

大乘方等要慧經

Đại thừa phương đẳng yếu tuệ Kinh

Kinh Đại Thừa Phương Đẳng Yếu Tuệ.

=====

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tánh Trần Tiến Khanh & Nguyễn Hiền Trần Tiến Huyền Phiên Âm và Lược Dịch  
Sun Apr 30 21:55:36 2006

=====